

**No. 38656**

---

**Israel  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 17 July 2001**

**Entry into force:** *8 April 2002 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 August 2002*

---

**Israël  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 17 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2002 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 août 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION IN COM-  
BATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS  
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of Romania hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries,

Recognizing the importance of bilateral co-operation in the field of preventing and combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Recalling the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971), and of the Convention against illicit Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988),

Concerned by the universal suffering caused by the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Deeply worried by the consequences of serious crimes which deny democratic values and human rights,

Desiring to further promote the co-operation between the two Contracting Parties in the field of preventing and combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as other serious crimes, to strengthen co-operation and to improve communication between their appropriate law enforcement authorities,

Conscious of the mutual advantages such a co-operation for both Contracting Parties,  
Have agreed on the following:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in preventing and combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971) and as recognized by the legislation of the State of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall endeavor to:

a. exchange information concerning illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to prevent and combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with combating illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their theoretical and practical knowledge and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. mutually exchange information on the origin and analysis of narcotic drugs and psychotropic substances seized, to the extent that the matter concerns the other Contracting Party;

e. organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

#### *Article 2*

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by the legislation of their respective States, exchange information between their police authorities.

#### *Article 3*

For the purpose of implementing the present Agreement, the competent authorities are, for the Government of Romania, the Ministry of Interior, and for the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security.

#### *Article 4*

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on legislation of the State of each Contracting Party and on international conferences or meetings held in each of the two countries, in the fields foreseen in this Agreement.

#### *Article 5*

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the legislation in force of the State of each Contracting Party, respectively. In co-operating as such, the Contracting Parties shall also endeavour to comply with the ICPO-Interpol norms and practices to the extent applicable under their respective national legislation.

2. The co-operation in the field of preventing and combating illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances will be carried out in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971), as well as the UN Convention against Illicit Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988), when both Contracting Parties become bound by it.

*Article 6*

The Contracting Parties shall co-operate in the exchange of information on the use of forensic technology and on the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

*Article 7*

A Romanian-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet regularly and at any time as necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Bucharest.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities and for the procedural arrangements in the implementation of this Agreement and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

*Article 8*

The competent authorities, as designated by the two Contracting Parties, may conclude, within the limits of their legal competence and with due observance of the national legislation of the two States, Protocols of cooperation aimed at regulating the issues pertaining to the implementation of the present Agreement.

*Article 9*

1. Unless otherwise agreed, the expenses incurred by the activities foreseen in Article 1 (3) and 7 of the present Agreement, related to the board and lodging and internal travel shall be borne by the receiving Contracting Party on a mutual basis. Expenses related to international travel shall be borne by the sending Contracting Party.

2. Unless otherwise agreed, the expenses incurred by all other activities foreseen in the present Agreement, shall be borne by the sending Contracting Party. Those expenses will include i.e. international travel and board and lodging expenses of the visiting staff. All the expenses of the local staff will be borne by the receiving Contracting Party.

*Article 10*

In implementing the provisions of the present Agreement, any Contracting Party shall neither disclose any confidential information received from or regarding the other Contracting Party, nor transfer it to a third Party, unless the consent of the other Contracting Party is received in advance.

*Article 11*

1. The present Agreement is concluded and shall be valid for a period of three years. It shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year, unless any

of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

2. The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other on the completion of the legal procedures required by their respective internal legislation for the ratification of the present Agreement.

3. The present Agreement may be amended, upon mutual consent of the Contracting Parties, at any time and the amendments shall enter into force following the procedure as stipulated in paragraph 2 of the present Article.

4. The present Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties, upon written notification addressed to the other Contracting Party. Such notification shall become effective after three months from the date of the diplomatic Note, without prejudice to the ongoing programmes, which are to continue until their expiry date.

5. Any dispute that might arise in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on the 17th day of July, 2001, which corresponds to the 26th day of Tamuz, 5761, in duplicate, in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

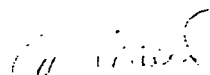
SHIMON PERES

For the Government of Romania:

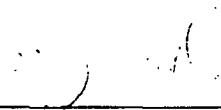
MIRCEA DAN GEOANA

5. כל מחלוקת העלולה להתעורר בקשר לפרשנותו וליישומו של ההסכם הנוכחי תיושב בהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.

נעשה ב- 17 ביולי 2001 ביום 17 ביולי התשס"א, שהוא יום 17 ביולי 2001, בשני עותקים, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת מדינת  
ישראל

### סעיף 9

1. אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות הנגרמות ע"י פעילויות החזויות בסעיפים 1 (3) ו-7 להסכם הנוכחי, הקשורות לכלכלה וללינה ולנסיעות פנימיות, יישא הצד המתקשר המארח, על בסיס הדדי, בעוד באלה הקשורות לנסיעות בינלאומיות יישא הצד המתקשר השולח.
2. בכל הפעילויות האחרות בהתאם להסכם זה, אלא אם כן הוסכם אחרת, יישא הצד המתקשר. הוצאות אלה תכלולנה, בין היתר, הוצאות נסיעה בינלאומית, כלכלה ולינה של הסגל האורח. בכל הוצאות הסגל המקומי יישא הצד המתקשר המארח.

### סעיף 10

1. ביישום הוראות ההסכם הנוכחי, צד מתקשר לא יגלה מידע סודי שקיבל מהצד המתקשר האחר או הנוגע אליו, ולא יעביר אותו לצד שלישי, אלא אם כן התקבלה מראש הסכמתו של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 11

1. ההסכם הנוכחי נעשה ויהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש שנים והוא יכול להתחדש מאליו לפרק זמן של שנה אחת בכל פעם לאחר מכן, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מודיע לצד המתקשר האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
2. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלי המשפטיים הנדרשים ע"י החקיקה הפנימית של אחד מהם לאשרור ההסכם הנוכחי.
3. ניתן לתקן את ההסכם הנוכחי, בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים, בכל עת והתיקונים ייכנסו לתוקף לפני הנוהל הקבוע בס"ק 2 לסעיף הנוכחי.
4. ניתן להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום בכל עת, בהודעה בכתב הממוענת אל הצד המתקשר האחר. להודעה כאמור יהיה תוקף אחרי שלושה חודשים מתאריך האיגרת הדיפלומטית, בלי לפגוע בתכניות הנמצאות בעיצומן, אשר תימשכנה עד לתאריך פוג תוקפן.

### סעיף 5

שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקת מדינתו של כל צד מתקשר. בשתפם פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים המתקשרים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית של כל אחד מהם.

שיתוף הפעולה בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי חוקי ובשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), ואמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988), כאשר היא תחייב את שני הצדדים המתקשרים.

### סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי מידע על השימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חיפוש פלילי, וכך ישתפו פעולה בארגון תכניות הכשרה וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

### סעיף 7

ועדה משותפת רומנית-ישראלית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס באופן סדיר ובכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובבוקארשט לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות ולהסדרי הנהל ביישום הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

### סעיף 8

הרשויות המוסמכות, כפי שיועידו שני הצדדים המתקשרים, רשאיות לעשות, במסגרת מגבלות הסמכות המשפטית שלהן ותוך ציות נאות לחקיקה הלאומית של שתי המדינות, פרוטוקולים של שיתוף פעולה בנגמה להסדר נושאים הנוגעים ליישום ההסכם הנוכחי.



2. הצדדים המתקשרים ישתדלו :

א. להחליף מידע בנוגע לסחר הבלתי חוקי ולשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים ולשיטות למניעתם ולמאבק בהם ;

ב. לתאם את פעילויות הגופים של כל אחד מהם העוסקים במאבק בסחר הבלתי חוקי ובשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מהם ;

ג. לחלוק את הידע התיאורטי והמעשי שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות ומבנים ארגוניים קיימים הקשורים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה.

ד. להחליף הדדית מידע על המוצא והניתוח של סמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרפיים שנתפסו, במידה שהעניין נוגע לצד האחר

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים.

## סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירה החקיקה של כל אחת ממדינותיהם, יחליפו מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

## סעיף 3

למטרות יישום ההסכם הנוכחי, הרשויות המוסמכות הן, מטעם ממשלת רומניה, משרד הפנים, ומטעם ממשלת מדינת ישראל, המשרד לביטחון פנים.

## סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחקיקה של מדינתו של כל צד מתקשר חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בכל אחת משתי הארצות, בתחומים החזויים בהסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי-חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,

בהיזכרן בהוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), ואמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988),

בהיותן מוטרדות מהסבל העולמי הנגרם ע"י השימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,

בהיותן מודאגות מאוד מהשלכות הפשעים החמורים שוללים ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם,

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים המתקשרים בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי-חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, וכן פשעים חמורים אחרים, להדק את שיתוף הפעולה ולשפר את התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן,

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים המתקשרים,

הסכימו על האמור להלן:

## סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעה ובמאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כמפורט באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), וכפי שהוכרו ע"י החקיקה של מדינתו של כל צד מתקשר.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת רומניה

בדבר שיתוף פעולה במאבק

נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
**ÎN TRE**  
**GUVERNUL STATULUI ISRAEL**  
**ȘI**  
**GUVERNUL ROMANIEI**  
**PRIVIND COOPERAREA ÎN COMBATEREA TRAFICULUI**  
**ILICIT**  
**ȘI ABUZULUI DE DROGURI ȘI SUBSTANȚE PSIHOTROPE**  
**ȘI A ALTOR INFRAȚIUNI GRAVE**

Guvernul Statului Israel și Guvernul României, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Luând în considerare relațiile de prietenie existente între cele două state,

Recunoscând importanța cooperării bilaterale în domeniul prevenirii și combaterii traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Ținând seama de prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante ( New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției Națiunilor Unite împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988),

Preocupate de suferința globală cauzată de consumul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Profund îngrijorate de consecințele infracțiunilor grave care lezează valorile democratice și drepturile omului,

Dorind să promoveze în continuare cooperarea între cele două Părți Contractante în domeniul prevenirii și combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, ca și a altor infracțiuni grave, să întărească cooperarea și să îmbunătățească comunicarea între autoritățile competente care se ocupă de aplicarea legii,

Conștiente de avantajele reciproce ale unei astfel de cooperări pentru ambele Părți Contractante,

Au convenit următoarele:

## Articolul 1

1. Părțile Contractante cooperează și își acordă asistență reciprocă în domeniul prevenirii și combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a substanțelor utilizate pentru producerea lor ilegală, așa cum au fost enumerate în Convenția Unică asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), Convenția asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și recunoscute prin legislația Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.

2. Părțile Contractante se vor strădui să realizeze:

- i. schimburi de informații privind traficul și consumul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și modalitățile de prevenire și combatere a acestora;
- ii. coordonarea activității instituțiilor cu responsabilități în combaterea traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, cât și a activităților infracționale conexe;
- iii. schimburi de cunoștințe teoretice și practice și promovarea reciprocă a studiului și cercetării în domeniile prevenirii, metodelor și structurilor organizaționale existente, cu atribuții în prevenirea și combaterea fenomenului abuzului de droguri;
- iv. schimburi reciproce de informații asupra originii și analizei stupefiantelor și substanțelor psihotrope confiscate, dacă aceste informații interesează cealaltă Parte Contractantă;
- v. întâlniri, prelegeri, seminarii și cursuri de pregătire a persoanelor care acționează în domeniul luptei împotriva drogurilor.

3. Atunci când este necesar, Părțile Contractante vor invita reciproc, pentru consultare, oficialități ale autorităților fiecăreia dintre ele, în vederea îmbunătățirii cooperării în combaterea traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope.

## Articolul 2

În privința luptei împotriva altor forme ale infracțiunilor grave, Părțile Contractante vor face schimb de informații între autoritățile polițienești, în limitele permise de legislația Statului fiecăreia dintre ele.

## Articolul 3

Pentru aplicarea prevederilor cuprinse în prezentul Acord, autoritățile competente sunt, pentru Guvernul Statului Israel, Ministerul Securității Publice, iar pentru Guvernul României, Ministerul de Interne.

## Articolul 4

Cooperarea în cadrul acestui Acord va cuprinde, de asemenea și schimbul de informații asupra legislației Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante și asupra conferințelor sau reuniunilor internaționale ținute în fiecare dintre cele două state, în domeniile prevăzute în acest Acord.

## Articolul 5

1. Cooperarea în domeniile reglementate prin acest Acord se va desfășura în conformitate cu legislația în vigoare a Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante. În această cooperare, Părțile Contractante se vor strădui, de asemenea, să respecte normele și practicile OIPC-INTERPOL, în măsura în care acestea sunt aplicabile potrivit legislației lor naționale.

2. Cooperarea în domeniul prevenirii și combaterii traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope se va face în concordanță cu prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), modificată de Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), Convenției asupra

Substanțelor Psihotrope (Viena 21 februarie 1971), precum și cu Convenția Națiunilor Unite împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), atunci când ambele Părți Contractante au devenit parte la ele.

#### Articolul 6

Părțile Contractante vor coopera prin schimb de informații privind utilizarea tehnicii criminalistice și a mijloacelor și metodelor de cercetare și vor coopera, de asemenea, la organizarea programelor și seminariilor de pregătire între autoritățile competente.

#### Articolul 7

Va fi înființată o Comisie Mixtă israeliano – română, alcătuită din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante, care se va întruni periodic și ori de câte ori va fi necesar, la solicitarea oricăreia dintre Părțile Contractante, alternativ, în Ierusalim și, respectiv, București.

Comisia va răspunde de coordonarea activităților și de aranjamentele procedurale în vederea implementării acestui Acord și poate include, la nevoie, experți desemnați de autoritățile competente responsabile cu implementarea acestui Acord.

#### Articolul 8

Autoritățile competente desemnate de cele două Părți Contractante pot încheia, în limitele competenței lor legale și cu respectarea legislațiilor interne din cele două State, Protocoale de cooperare având drept obiect reglementarea aspectelor în legătură cu aplicarea prezentului Acord.



#### Articolul 9

1. Dacă nu se va conveni altfel, cheltuielile legate de realizarea activităților prevăzute la articolul 1 (3) și 7 ale prezentului Acord, privind cazarea, hrănirea și transportul local vor fi suportate de către Partea Contractantă primitoare, pe bază de reciprocitate. Cheltuielile referitoare la transportul internațional vor fi suportate de către Partea Contractantă trimițătoare.

2. Dacă nu se convine altfel, cheltuielile ocazionate de celelalte activități prevăzute în prezentul Acord vor fi suportate de Partea Contractantă trimițătoare. Aceste cheltuieli vor include i.e. costul transportului internațional, al cazării și hrănirii personalului care efectuează deplasarea. Toate cheltuielile personalului local vor fi suportate de către Partea Contractantă primitoare.

#### Articolul 10

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, nici una dintre Părțile Contractante nu va dezvălui informații confidențiale primite de la sau referitoare la cealaltă Parte Contractantă și nici nu le va transmite unui terț, dacă nu a primit, în prealabil, acordul celeilalte Părți Contractante.

#### Articolul 11

1. Prezentul Acord se încheie și va fi valabil pe o perioadă de trei ani. Acesta se reînnoiește prin tacită reconducțiune pentru perioade de câte un an, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica în scris, celeilalte Părți Contractante, cu trei luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei dintre notificările prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor

revăzute de legislația Statului fiecăreia dintre ele pentru ratificarea prezentului Acord.

3. Prezentul Acord va putea fi modificat, de comun acord, în orice moment, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii stipulate la paragraful 2 al prezentului Articol.

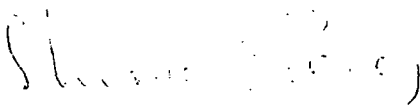
4. Prezentul Acord va putea fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante într-o notificare scrisă către cealaltă Parte Contractantă. Denunțarea va intra în vigoare după 3(trei) luni de la data notificării, fără a prejudicia programele în curs de aplicare, care vor continua să fie derulate până la data expirării lor.

5. Orice diferend care poate apare în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează prin consultări între Părțile Contractante.

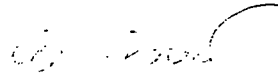
Semnat la Ierusalim.. în ziua 17... a lunii iulie.....2001, corespunzătoare zilei de 26..... a lunii Tamuz....., 5761, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română și engleză, toate textele având aceeași valoare juridică.

În caz de divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU**  
**GUVERNUL STATULUI ISRAEL**



**PENTRU**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Roumanie (ci-après dénommés les " les Parties ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants ;

Rappelant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York du 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole de Genève du 25 mars 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de Vienne du 21 février 1971 et la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de Vienne du 20 décembre 1988,

Fortement préoccupés par la souffrance causée dans le monde par l'utilisation abusive des stupéfiants et des substances psychotropes ;

Profondément affectés par la propagation de délits graves qui dénie les valeurs démocratiques et les droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

a. D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

b. De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

c. D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d. De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

e. D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### *Article 2*

Dans la lutte qu'elles mènent contre les crimes graves, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites permises par leur législation nationale, à échanger des informations entre leurs autorités de police.

#### *Article 3*

Pour l'application du présent accord, les autorités compétentes sont, pour le Gouvernement de Roumanie, le Ministère de l'intérieur et pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Ministère de la sécurité publique.

#### *Article 4*

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues dans leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

#### *Article 5*

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'OIPC/Interpol.

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York du 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole de Genève du 25 mars

1972, et la Convention sur les substances psychotropes de Vienne du 21 février 1971 et la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de Vienne du 20 décembre 1988 sous réserve que les deux parties les aient ratifiés.

*Article 6*

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques criminalistiques et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

*Article 7*

Une Commission mixte Israélo-roumaine sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Bucarest.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 8*

Les autorités compétentes, telles que désignées par les deux parties contractantes, peuvent dans les limites de leur compétence juridique et dans le respect de la législation nationale des deux Etats, conclure des Protocoles de coopération visant à régler les questions relatives à la mise en oeuvre du présent accord.

*Article 9*

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les dépenses encourues pour les activités prévues au paragraphe 3 de l'article 1 et à l'article 7 du présent accord pour les frais de séjour et de voyage interne seront assurées par la partie contractante d'accueil sur une base mutuelle. Les frais encourus pour des voyages internationaux seront assurés par la partie d'envoi.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les frais encourus pour toutes les autres activités prévues dans le présent accord seront assurés par la partie d'envoi. Ces dépenses comprennent par exemple les voyages internationaux ainsi que les frais de séjour de l'équipe qui effectue la visite. Les autres dépenses du personnel local seront assurées par la partie d'accueil.

*Article 10*

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

*Article 11*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des parties. Les amendements entreront en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes à la suite d'une notification écrite adressée à l'autre. La notification devient effective trois mois après la date d'envoi de la note sans préjudice des programmes en cours qui se poursuivront jusqu'à leur date d'expiration.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord doit être réglé par consultations entre les parties contractantes.

Fait à Jérusalem le 17 juillet 2001 qui correspond au 26 de Tamuz 5761, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :

MIRCEA DAN GEOANA